

## 出埃及記第八章譯文對照

**和合本出 8:1** 耶和華吩咐摩西說：“你進去見法老，對他說：‘耶和華這樣說：容我的百姓去，好事奉我。

**拼音版出 8:1** Yē héhuá fēn fū Móxī shuō, nǐ jìn qù jiàn fǎlǎo, duì tā shuō, Yē héhuá zhāng shuō, róng wǒ de bǎixìng qù, hǎo shìfèng wǒ.

**呂振中出 8:1** 永恒主對摩西說：「你進走見法老，對他說：『永恒主這麼說：讓我的人民走吧，他們好事奉我。

**新譯本出 8:1** 耶和華對摩西說：“你到法老那裏去，對他說：‘耶和華這樣說：“讓我的人民離開這裏，使他們可以事奉我。

**現代譯出 8:1** 上主對摩西說：「你去見埃及王，告訴他上主這樣說：『放我的子民走，好讓他們去敬拜我。

**當代譯出 8:1** 過了七天，神又對摩西說：“你再進宮見法老，對他說：‘神吩咐你讓以色列民衆離開，好去事奉他。

**思高本出 8:1** 上主又對梅瑟說：「你去見法朗向他說：上主這樣說：你該放我的百姓走，好叫他們去崇拜我。

**文理本出 8:1** 耶和華諭摩西曰、入覲法老、告之曰、耶和華雲、宜釋吾民、使其崇事于我、

**修訂本出 8:1** 耶和華對摩西說：“你要到法老那裏，對他說：‘耶和華如此說：放我的百姓走，好事奉我。

**KJV 英出 8:1** And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

**NIV 英出 8:1** Then the LORD said to Moses, "Go to Pharaoh and say to him, 'This is what the LORD says: Let my people go, so that they may worship me.

**和合本出 8:2** 你若不肯容他們去，我必使青蛙糟蹋你的四境。

**拼音版出 8:2** Nǐ ruò bù kěn róng tāmen qù, wǒ bì shǐ qīngwā zāotā nǐ de sìjìng.

**呂振中出 8:2** 你若不肯讓他們走，你就看吧，我必用青蛙擊壞你的全境。

**新譯本出 8:2** 如果你拒絕讓他們離開這裏，看哪，我必用青蛙擊打你的全境。

**現代譯出 8:2** 如果你再拒絕，我要懲罰你的國家，使全國遍地都有青蛙。

**當代譯出 8:2** 如果你不聽從，他就使青蛙來毀壞你的國土。

思高本出 8:2 亞郎將手一伸在埃及的水上，蝦蟆就上來遮蓋了埃及地。

文理本出 8:2 如不釋之、我必使蛙害爾四境、

修訂本出 8:2 你若不肯放他們走，看哪，我必以青蛙之災擊打你的疆土。

KJV 英出 8:2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

NIV 英出 8:2 If you refuse to let them go, I will plague your whole country with frogs.

和合本出 8:3 河裏要滋生青蛙，這青蛙要上來進你的宮殿和你的臥房，上你的床榻，進你臣僕的房屋，上你百姓的身上，進你的爐灶和你的搏面盆，

拼音版出 8:3 Hé lǐ yào zī shēng qīngwā, zhè qīngwā yào shàng lái jìn nǐ de gōngdiàn n hé nǐ de wǒfáng, shàng nǐ de chuáng tà, jìn nǐ chénpú de fángwū, shàng nǐ bǎixìng de shēnshàng, jìn nǐ de lúzaò hé nǐ de tuán miàn pēn,

呂振中出 8:3 河裏必滋生著青蛙；青蛙必上來、進你的宮殿跟臥房，上你的床，進你臣僕的房屋，上你人民的身上，進你的手提爐子、和搏面盆。

新譯本出 8:3 河裏必滋生青蛙；青蛙必上來，進到你的宮殿和臥房裏去，跳上你的床，進你臣僕的房屋，跳上你人民的身上，進你的爐子和搏面盆。

現代譯出 8:3 尼羅河裏要塞滿了青蛙；青蛙從河裏出來，進入你的宮殿，你的臥室，跳上你的床，到你臣僕的家裏，到你人民的家裏，甚至跳進廚房，跳進鍋裏，

當代譯出 8:3 尼羅河將要滿是青蛙，它們要跳進你的宮裏，那時你寢宮裏、臥榻上到處都是青蛙；你臣僕的府第，你人民的屋裏，

思高本出 8:3 河中要滋生蝦蟆，它們要上來進入你的宮殿和臥室，爬上你的床榻，進入你臣僕和你百姓的房屋，進入你的爐灶和搏面盆。

文理本出 8:3 蛙必滋生于河、上而進爾宮庭、入爾寢室、登爾床榻、入爾臣之屋、上爾民之身、及乎爐灶面器、

修訂本出 8:3 尼羅河要滋生青蛙；這青蛙要上來進你的宮殿和你的臥房，上你的床榻，進你臣僕的房屋，上你百姓的身上，進你的爐灶和你的揉面盆。

KJV 英出 8:3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

NIV 英出 8:3 The Nile will teem with frogs. They will come up into your palace and your bedroom and onto your bed, into the houses of your officials and on your people, and into your ovens and kneading troughs.

和合本出 8:4 又要上你和你百姓并你衆臣僕的身上。’ ”

拼音版出 8:4 Yòu yào shàng nǐ hé nǐ bǎixìng bìng nǐ zhòng chénpú de shēnshàng.

呂振中出 8:4 青蛙必上你身上、和你人民、你眾臣僕身上。』』

新譯本出 8:4 青蛙也必跳上你、你的人民和臣僕的身上。’’’’（本章第 1~4 節在《馬索拉抄本》為 7:26~29）

現代譯出 8:4 也要跳到你身上，你臣僕的身上，你人民的身上。』』

當代譯出 8:4 他們的身上、爐灶和食具上盡都是青蛙。’ ”

思高本出 8:4 這些蝦蟆要爬到你、你百姓、你臣僕的身上。』

文理本出 8:4 蛙必上于爾身、與爾臣民之身、

修訂本出 8:4 這些青蛙要跳上你、你百姓和你眾臣僕的身上。’’

**KJV 英出 8:4** And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

**NIV 英出 8:4** The frogs will go up on you and your people and all your officials. ’’

和合本出 8:5 耶和華曉諭摩西說：“你對亞倫說：‘把你的杖伸在江、河、池以上，使青蛙到埃及地上來。’”

拼音版出 8:5 Yǒng hé zhǔ duì mó xī shuō, nǐ duì yǎ lún shuō, bǎ nǐ de zhàng shēn zài jiāng, hé, chí yǐ shàng, shǐ qīng wā dào ài jí dì shàng lái.

呂振中出 8:5 永恒主對摩西說：「你要對亞倫說：『你要拿著手杖伸手在江、河、池塘以上，叫青蛙上埃及地來。』』

新譯本出 8:5 耶和華對摩西說：“你要對亞倫說把手中的杖伸在江、河、池之上，使青蛙上到埃及地來。”（本節在《馬索拉抄本》為 8:1）

現代譯出 8:5 上主對摩西說：「你要告訴亞倫，叫他拿這根杖，伸手指向河流、運河、湖澤，和池塘，叫青蛙出來，使全國遍地都是青蛙。」

當代譯出 8:5 於是，神吩咐摩西說：“你叫亞倫向埃及各地的江河和水源伸杖，這樣，無數的青蛙就會從水中出來，遍布埃及全境。”

思高本出 8:5 上主對梅瑟說：「你給亞郎說：將你手中的棍杖伸在河、溝渠和池沼之上，使蝦蟆上到埃及地上。」

文理本出 8:5 耶和華諭摩西曰、當命亞倫雲、執爾杖、伸手于江河池沼、使蛙上于埃及地、

修訂本出 8:5 耶和華對摩西說：“你要對亞倫說：‘伸出你手裏的杖在江、河、池塘上，把青蛙帶上埃及地來。’’

**KJV 英出 8:5** And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up

upon the land of Egypt.

**NIV 英出 8:5** Then the LORD said to Moses, "Tell Aaron, 'Stretch out your hand with your staff over the streams and canals and ponds, and make frogs come up on the land of Egypt.'"

**和合本出 8:6** 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上，青蛙就上來，遮滿了埃及地，

**拼音版出 8:6** Yàlún biàn shēn zhàng zài Aijí de zhǔ shuǐ yǐ shàng, qīngwā jiù shàng lái, zhē mǎn le Aijí dì.

**呂振中出 8:6** 亞倫一伸手在埃及的眾水以上，青蛙就上來、遮滿了埃及地。

**新譯本出 8:6** 亞倫把手一伸在埃及的眾水之上，青蛙就上來了，並且遮蓋了埃及地。

**現代譯出 8:6** 于是亞倫伸出他的杖，指向水，青蛙就跳出來，遍地都是。

**當代譯出 8:6** 亞倫伸杖，青蛙就遍布了全境。

**思高本出 8:6** 亞郎將手一伸在埃及的水上，蝦蟆就上來遮蓋了埃及地。

**文理本出 8:6** 亞倫遂伸手于埃及之水、蛙至、充斥埃及、

**修訂本出 8:6** 亞倫伸手在埃及的眾水上，青蛙就上來，遮滿了埃及地。

**KJV 英出 8:6** And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

**NIV 英出 8:6** So Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land.

**和合本出 8:7** 行法術的也用他們的邪術照樣而行，叫青蛙上了埃及地。

**拼音版出 8:7** Xíng fǎ shù de yě yòng tā mende xiéshù zhàoyàng ér xíng, jiào qīngwā shàng le Aijí dì.

**呂振中出 8:7** 術士們也用他們的秘術照樣地行，叫青蛙上了埃及地。

**新譯本出 8:7** 眾術士也用他們的巫術照樣行了，使青蛙上了埃及地來。

**現代譯出 8:7** 但是巫師行使法術，也叫青蛙到地面上來。

**當代譯出 8:7** 術士也使用他們的巫術照樣行，叫青蛙上來。

**思高本出 8:7** 而巫士也用巫術作了同樣的事，使蝦蟆上到了埃及地。

**文理本出 8:7** 術士亦施厥術、使蛙至于埃及、○

**修訂本出 8:7** 術士也用他們的邪術照樣去做，把青蛙帶上埃及地。

**KJV 英出 8:7** And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

**NIV 英出 8:7** But the magicians did the same things by their secret arts; they also made frogs

come up on the land of Egypt.

**和合本出 8:8** 法老召了摩西、亞倫來，說：“請你們求耶和華使這青蛙離開我和我的民，我就容百姓去祭祀耶和華。”

**拼音版出 8:8** Fǎ lǎo shào le Móxī, Yǎlún lái, shuō, “qǐng nǐ men qiú Yē héhuá shǐ zhè qīngwā líkāi wǒ hé wǒ de mǐn, wǒ jiù róng bǎixìng qù jìsì Yē héhuá.”

**呂振中出 8:8** 法老把摩西亞倫召了來，說：「你們懇求永恒主叫青蛙離開我和我人民，我就讓你們人民走、去獻祭給永恒主。」

**新譯本出 8:8** 法老把摩西和亞倫召了來，說：“請你們懇求耶和華，好叫他使青蛙離開我和我的人民，我就必讓這人民離開這裏，使他們可以向耶和華獻祭。”

**現代譯出 8:8** 國王叫摩西和亞倫來，說：「請你求上主趕走那些青蛙，我就放你的人民走，讓他們去向上主獻祭。」

**當代譯出 8:8** 這一次，法老不勝煩擾，就連忙召摩西和亞倫進宮，對他們說：“請你們快求你們的神，使這些青蛙離開我們，我便讓民衆去獻祭給神了。”

**思高本出 8:8** 法朗召梅瑟和亞郎來說：「請你們祈求上主，使這些蝦蟆離開我和我的人民，我必放這百姓去祭獻天主。」

**文理本出 8:8** 法老召摩西亞倫曰、爾其求耶和華、去蛙離我及我民、我則釋斯民、俾祭耶和華、

**修訂本出 8:8** 法老召摩西和亞倫來，說：“請你們祈求耶和華使這些青蛙離開我和我的百姓，我就讓這百姓去向耶和華獻祭。”

**KJV 英出 8:8** Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

**NIV 英出 8:8** Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, "Pray to the LORD to take the frogs away from me and my people, and I will let your people go to offer sacrifices to the LORD."

**和合本出 8:9** 摩西對法老說：“任憑你吧！我要何時爲你和你的臣僕并你的百姓祈求，除滅青蛙離開你和你的宮殿，只留在河裏呢？”

**拼音版出 8:9** Móxī duì fǎlǎo shuō, “rènpíng nǐ ba, wǒ yào hé shí wèi nǐ hé nǐ de chénú bīng nǐ de bǎixìng qǐqiú, chúmiè qīngwā líkāi nǐ hé nǐ de gōngdiàn zhǐ liú zài hé lǐ ne.”

**呂振中出 8:9** 摩西對法老說：「承尊旨，我要在什麼時候爲你和你的臣僕跟人民、懇求永恒主剪滅青蛙離開你和你的宮殿，只留在河裏呢？」

新譯本出 8:9 摩西回答法老：“請指示，我要在什麼時候為你和你的臣僕，以及你的人民，懇求耶和華除滅青蛙，使青蛙離開你和你宮殿，只留在河裏呢？”

現代譯出 8:9 摩西回答：「我願意為你祈求。請你定一個時間，我來為你、你的臣僕，和你的人民禱告。那時候，所有的青蛙都會滅迹，只有尼羅河中還有。」

當代譯出 8:9 摩西對法老說：“好吧！你要我在甚麼時候祈求神，為你們毀滅這些青蛙呢？”

思高本出 8:9 梅瑟回答法朗說：「請給我指定，叫我幾時為你，為你的臣僕和你的人民祈求，使蝦蟆離開你和你宮殿，而只留在河中！」

文理本出 8:9 摩西曰、惟命是聽、當于何時、為爾與爾臣民求、使蛙滅于爾身、及爾宮庭、第留于河、

修訂本出 8:9 摩西對法老說：“悉聽尊便，告訴我何時為你、你臣僕和你的百姓祈求，使青蛙被剪除，離開你和你宮殿，只留在尼羅河裏。”

KJV 英出 8:9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only?

NIV 英出 8:9 Moses said to Pharaoh, "I leave to you the honor of setting the time for me to pray for you and your officials and your people that you and your houses may be rid of the frogs, except for those that remain in the Nile."

和合本出 8:10 他說：“明天。”摩西說：“可以照你的話吧！好叫你知道沒有像耶和華我們神的。

拼音版出 8:10 T ā shu ō, míngti ā n. M ó x ī shu ō, key ī zhào n ě de huà ba, h ǎ o jiào n ě zh ī dào méiy ǒ u xiàng Y ē hé huá w ō men shén de.

呂振中出 8:10 他說：「明天。」摩西說：「就照你的話吧，好叫你知道沒有神能比得上永恒主我們的神的。」

新譯本出 8:10 法老說：“明天。”摩西回答：“就照著你的話行吧，好叫你知道沒有神像耶和華我們的神。

現代譯出 8:10 國王回答：「請你明天為我祈求。」摩西說：「我會照你所要求的做，你就知道天下沒有像上主—我們的神一樣的神。」

當代譯出 8:10 “明天吧。”

思高本出 8:10 法朗說：「明天。」梅瑟回答說：「就照你說的話作，為叫你知道，沒有誰能相似上主，我們的天主。」

文理本出 8:10 曰、明日、曰、可如爾言、使爾知我神耶和華、無可比擬、

修訂本出 8:10 他說：“明天。”摩西說：“就照你的話吧，為要叫你知道沒有像耶和華我們神的，

KJV 英出 8:10 And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou

mayest know that there is none like unto the LORD our God.

**NIV 英出 8:10** "Tomorrow," Pharaoh said. Moses replied, "It will be as you say, so that you may know there is no one like the LORD our God.

**和合本出 8:11** 青蛙要離開你和你的宮殿，并你的臣僕與你的百姓，只留在河裏。”

**拼音版出 8:11** Qīngwā yào líkāi nǐ hé nǐ de gōngdiàn, bìng nǐ de chénpú yǔ nǐ de bǎixìng, zhǐ liú zài hé lǐ.

**呂振中出 8:11** 青蛙必離開你和你的宮殿、你的臣僕和人民，只留在河裏。」

**新譯本出 8:11** 青蛙必離開你和你的宮殿、你的臣僕和你的人民，只留在河裏。”

**現代譯出 8:11** 青蛙會離開你、你的臣僕，和你的人民，只有尼羅河中還有一些。」

**當代譯出 8:11** “一言為定，這樣，你就知道我們神的厲害了。明天開始，除了在河裏，全地所有的青蛙都要死掉。”

**思高本出 8:11** 蝦蟆必要離開你，你的宮殿，你的臣僕和你的人民，而只留在河中。」

**文理本出 8:11** 蛙必離爾、與爾宮庭、及爾臣民、第留于河、

**修訂本出 8:11** 青蛙必會離開你、你宮殿、你臣僕和你的百姓，只留在尼羅河裏。”

**KJV 英出 8:11** And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

**NIV 英出 8:11** The frogs will leave you and your houses, your officials and your people; they will remain only in the Nile."

**和合本出 8:12** 于是摩西、亞倫離開法老出去。摩西為擾害法老的青蛙呼求耶和華。

**拼音版出 8:12** Yúshì Móxī, Yǎlún líkāi fǎlǎo chūqù. Móxī wéi rǎohài fǎlǎo de qīngwā hūqiú Yēhéhuá.

**呂振中出 8:12** 于是摩西亞倫離開法老出來；摩西為了青蛙的事，就是他所引而擾害法老的（或譯：他和法老所約定的），向永恒主哀叫。

**新譯本出 8:12** 于是，摩西和亞倫離開法老走了出來；摩西為了耶和華加在法老身上青蛙的災害向耶和華呼求。

**現代譯出 8:12** 于是摩西和亞倫離開埃及王出去；摩西禱告上主，求上主把降給埃及王的青蛙除掉。

**當代譯出 8:12** 摩西和亞倫說完了這些話，便離開法老，去祈求神使青蛙不再侵擾法老。

**思高本出 8:12** 于是梅瑟和亞郎離開法朗走了。梅瑟遂呼求上主，除去加于法朗的蝦蟆。

**文理本出 8:12** 摩西亞倫退、摩西為耶和華所降法老之蛙災籲焉、

**修訂本出 8:12** 于是摩西和亞倫離開法老出去。摩西為了青蛙的事呼求耶和華，因為他帶來青蛙攪擾法老。

**KJV 英出 8:12**And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

**NIV 英出 8:12**After Moses and Aaron left Pharaoh, Moses cried out to the LORD about the frogs he had brought on Pharaoh.

**和合本出 8:13** 耶和華就照摩西的話行，凡在房裏、院中、田間的青蛙都死了。

**拼音版出 8:13** Yē héhuá jiù zhào Móxī de huà xíng. fán zài fáng lǐ, yuàn zhōng, tiánjiān de qīngwā dōu sǐ le.

**呂振中出 8:13** 永恒主便照摩西的話而行：在房屋裏、院子裏、和田間的青蛙就都死了。

**新譯本出 8:13** 耶和華就照著摩西的話行了；在房屋裏、院子裏和田野中的青蛙都死了。

**現代譯出 8:13** 上主照摩西所求的做了。所有在屋子裏、院子裏，和田裏的青蛙都死了。

**當代譯出 8:13** 於是，神就答允摩西，殺掉境內田野房舍裏所有的青蛙。

**思高本出 8:13** 上主就照梅瑟所求的作了；在房屋、院庭和田地中的蝦蟆都死了。

**文理本出 8:13** 耶和華如摩西所言、第宅庭院田疇之蛙悉斃、

**修訂本出 8:13** 耶和華就照摩西的請求去做；在屋裏、院中、田間的青蛙都死了。

**KJV 英出 8:13**And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

**NIV 英出 8:13**And the LORD did what Moses asked. The frogs died in the houses, in the courtyards and in the fields.

**和合本出 8:14** 衆人把青蛙聚攏成堆，遍地就都腥臭。

**拼音版出 8:14** Zhòng rén bǎ qīngwā jù lǒng chéng duī, biàndì jiù dōu xīng chòu.

**呂振中出 8:14** 人把青蛙堆積起來、一堆一堆；那地就發臭了。

**新譯本出 8:14** 有人把青蛙一堆一堆積聚起來，那地就發臭了。

**現代譯出 8:14** 埃及人把死青蛙一堆堆地堆積起來，全國臭不可聞。

**當代譯出 8:14** 民衆把青蛙的屍體堆積起來，埃及全境都充滿了死青蛙的腐臭氣味。

**思高本出 8:14** 人把蝦蟆堆成堆，遍地發出腥臭。

**文理本出 8:14** 人積之成堆、地因而腥臭、

**修訂本出 8:14** 衆人把青蛙聚攏成堆，地就發出臭氣。

**KJV 英出 8:14**And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

**NIV 英出 8:14**They were piled into heaps, and the land reeked of them.

**和合本出 8:15** 但法老見災禍松緩，就硬著心不肯聽他們，正如耶和華所說的。



拼音版出 8:15 Dàn fǎ lǎo jiàn zāi huò sǎo ng huǎn, jiù yǐng zhe xīn, bú kěn tīng tā men, zhèng rú Yē hé huá suǒ shuō de.

呂振中出 8:15 法老見災禍平息了，心又固執起來，不聽摩西亞倫，正如永恒主所說的。

新譯本出 8:15 法老一見災禍平息了，就心裏剛硬，不肯聽他們的話，就像耶和華所說的。

現代譯出 8:15 可是，正像上主所說的，國王一看見青蛙都死了，心又剛硬起來，不聽摩西和亞倫的話。

當代譯出 8:15 法老看見災難已經過去，便又硬著心，就像神所料，不肯履行他的諾言讓民衆離去。

思高本出 8:15 法朗見災情減輕，又硬了心，不肯聽梅瑟和亞郎的話，正如上主所說。

文理本出 8:15 法老見災暫弭、剛愎厥心、不聽從之、如耶和華所言、○

修訂本出 8:15 但法老見災禍舒緩了，就硬著心，不聽從他們，正如耶和華所說的。

KJV 英出 8:15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

NIV 英出 8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and would not listen to Moses and Aaron, just as the LORD had said.

和合本出 8:16 耶和華吩咐摩西說：“你對亞倫說：‘伸出你的杖擊打地上的塵土，使塵土在埃及遍地變作虱子（或作“虻蚤”。下同）。’”

拼音版出 8:16 Yē hé huá fēn fú Móxī shuō, nǐ duì Yǎlún shuō, shēn chū nǐ de zhàng jī dǎ dì shàng de chén tǔ, shǐ chén tǔ zài Aijí biàn dì biàn zuò shī zi ( huò zuò gè zǎo xiā tóng ).

呂振中出 8:16 永恒主對摩西說：「你要對亞倫說：『伸出你的手杖，擊打地上的塵土，使塵土在埃及遍地變為虱子（或譯：虻蚤；下同）。』」

新譯本出 8:16 耶和華對摩西說：“你要對亞倫說：‘伸出你的手杖，擊打地上的塵土，使塵土在埃及全地都變成虱子。’”

現代譯出 8:16 上主對摩西說：「你要告訴亞倫，用他的杖擊地，使埃及遍地的灰塵都變成群子。」

當代譯出 8:16 神又對摩西說：“你吩咐亞倫用杖擊打地上的塵土，

思高本出 8:16 上主又對梅瑟說：「你給亞郎說：伸你的棍杖擊打地上的塵土，塵土要在埃及全地變成蚊子。」

文理本出 8:16 耶和華諭摩西曰、當命亞倫雲、舉爾杖以擊塵土、使化為蚋、遍于埃及地、

修訂本出 8:16 耶和華對摩西說：“你要對亞倫說：‘伸出你的杖擊打地上的塵土，使塵土在埃及全地變成蚊子。’”

KJV 英出 8:16 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite

the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

**NIV 英出 8:16** Then the LORD said to Moses, "Tell Aaron, 'Stretch out your staff and strike the dust of the ground,' and throughout the land of Egypt the dust will become gnats."

**和合本出 8:17** 他們就這樣行，亞倫伸杖擊打地上的塵土，就在人身上和牲畜身上有了虱子；埃及遍地的塵土都變成虱子了。

**拼音版出 8:17** T ā men jiù zhèyàng xíng. Yǎlún sh ē n zhàng j ī dá dì shàng de chén t ū , jiù zài rénsh ē n shàng hé sh ē ngchù sh ē nshang y ǒ u le sh ī zi, Aijiǐ biàn dì de chén t ū d ō u biànchéng sh ī zi le.

**呂振中出 8:17** 他們就這樣行：亞倫就拿著他的手杖、伸手擊打地上的塵土，在人身上和牲口身上、就有了虱子：埃及全地所有的塵土都變成了虱子。

**新譯本出 8:17** 他們就這樣行了；亞倫伸出手中的杖，擊打地上的塵土，就在人身上和牲畜身上有了虱子；埃及全地所有地上的塵土都變成了虱子。

**現代譯出 8:17** 于是亞倫用杖擊地，埃及遍地的灰塵都變成了虱子，人和家畜身上都是虱子。

**當代譯出 8:17** 使埃及境內所有的塵土都變成虱子。”

**思高本出 8:17** 他們便照樣作了；亞郎伸手，用棍杖擊打地上塵土，蚊子就來到人和牲畜的身上。埃及全國的塵土都變成了蚊子。

**文理本出 8:17** 乃遵命而行、亞倫執杖、伸手以擊塵土、遂有蚋附于人畜之身、埃及通國之塵土、悉化為蚋、

**修訂本出 8:17** 他們就照樣做了。亞倫伸出他手裏的杖，擊打地上的塵土，人和牲畜身上就有了蚊子；埃及全地的塵土都變成蚊子了。

**KJV 英出 8:17** And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.

**NIV 英出 8:17** They did this, and when Aaron stretched out his hand with the staff and struck the dust of the ground, gnats came upon men and animals. All the dust throughout the land of Egypt became gnats.

**和合本出 8:18** 行法術的也用邪術要生出虱子來，却是不能。于是在人身上和牲畜身上都有了虱子。

**拼音版出 8:18** Xíng f ǎ shù de y e yòng xiéshù yào sh ē ng ch ū sh ī zi lái, què shì bùnéng. yúshì zài rénsh ē n shàng hé sh ē ngchù sh ē nshang d ō u y ǒ u le sh ī zi.

**呂振中出 8:18** 術士們也用他們的秘術照樣地行，要引出虱子來，却是不能：于是在人身上和牲口身上就都有了虱子。

**新譯本出 8:18** 衆術士也用他們的巫術照樣行，要生出虱子來，却不能辦到；所以在人身上和牲畜身上都有虱子。

**現代譯出 8:18** 巫師想用他們的法術使虱子出現，却一無所成。那時候，人和家畜身上都是虱子。

**當代譯出 8:18** 術士也用他們的巫術試圖變出虱子來，却不成功，于是境內的人民牲畜就都慘受虱子的騷擾。

**思高本出 8:18** 巫士也想照樣用巫術產生蚊子，但沒有成功。蚊子仍留在人和牲畜的身上。

**文理本出 8:18** 術士亦施厥術、欲生蚋而不能、蚋在人畜、

**修訂本出 8:18** 術士也用邪術要照樣產生蚊子，却做不成。于是人和牲畜的身上都有了蚊子。

**KJV 英出 8:18** And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

**NIV 英出 8:18** But when the magicians tried to produce gnats by their secret arts, they could not. And the gnats were on men and animals.

**和合本出 8:19** 行法術的就對法老說：“這是神的手段。”法老心裏剛硬，不肯聽摩西、亞倫，正如耶和華所說的。

**拼音版出 8:19** Xíng fǎ shù de jiù duì fǎ lǎo shuō, zhè shì shén de shǒu duàn. fǎ lǎo xīn lǐ gāng yìng, bú kěn tīng mó xī yà lún, zhèng rú yē hé huá suǒ shuō de.

**呂振中出 8:19** 術士們就對法老說：「這是神的手指頭所作的。」法老却心裏剛硬，不聽摩西亞倫，正如永恒主所說的。

**新譯本出 8:19** 衆術士就對法老說：“這是神的手指頭。”法老却心裏剛硬，不肯聽摩西和亞倫，就像耶和華所說的。

**現代譯出 8:19** 巫師告訴國王：「這件事是神做的！」但是正像上主所說的，國王的心仍然剛硬，不聽摩西和亞倫的話。

**當代譯出 8:19** 術士們也只好承認這是神的作為；可是法老的心却仍然是剛硬如故，就像神所說的一樣，不肯答應摩西和亞倫的要求。

**思高本出 8:19** 巫士向法朗說：「這是天主的手指。」但是法朗還是心硬，不肯聽從梅瑟和亞郎，正如上主所說的。

**文理本出 8:19** 術士告法老曰、此神之手也、法老剛復厥心、不聽從之、如耶和華所言、○

**修訂本出 8:19** 術士對法老說：“這是神的手指。”法老心裏剛硬，不聽摩西和亞倫，正如耶和華所說的。

**KJV 英出 8:19** Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

**NIV 英出 8:19** The magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God." But Pharaoh's heart

was hard and he would not listen, just as the LORD had said.

**和合本出 8:20** 耶和華對摩西說：“你清早起來，法老來到水邊，你站在他面前，對他說：‘耶和華這樣說：容我的百姓去，好事奉我。

**拼音版出 8:20** Yē héhuá duì Móxī shuō, nǐ qīngzǎo qǐ lái, fǎlǎo lái dào shuǐ biān, nǐ zhàn zài tā miànqián, duì tā shuō, Yē héhuá zhèyàng shuō, róng wǒ de bǎixìng qù, hǎo shìfèng wǒ.

**呂振中出 8:20** 永恒主對摩西說：「你清早起來；看吧，法老出來到水邊，你要進見法老，對他說：『永恒主這樣說：你要讓我的人民走，他們好事奉我。

**新譯本出 8:20** 耶和華對摩西說：“你要清早起來，站在法老面前；看哪，法老到水邊來的時候，你要對他說：‘耶和華這樣說：你要讓我的人民離開這裏，使他們可以事奉我。

**現代譯出 8:20** 上主對摩西說：「明天一早，你要到河邊去見國王，告訴他上主這樣說：『放我的子民走，好讓他們去敬拜我。

**當代譯出 8:20** 神對摩西說：“明天清早，你趁著法老在河邊洗澡的時候去對他說：‘神這樣說：讓民衆出去事奉我，

**思高本出 8:20** 上主對梅瑟說：「明天早晨，法朗往水邊去的時候，你要去見他對他說：上主這樣說：放我的百姓去崇拜我罷！

**文理本出 8:20** 耶和華諭摩西曰、詰朝法老詣水濱、汝夙興、立于其前、告之曰、耶和華雲、宜釋吾民、使其崇事于我、

**修訂本出 8:20** 耶和華對摩西說：“你要清早起來，站在法老面前。看哪，法老來到水邊，你就對他說：‘耶和華如此說：放我的百姓走，好事奉我。

**KJV 英出 8:20** And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

**NIV 英出 8:20** Then the LORD said to Moses, "Get up early in the morning and confront Pharaoh as he goes to the water and say to him, 'This is what the LORD says: Let my people go, so that they may worship me.

**和合本出 8:21** 你若不容我的百姓去，我要叫成群的蒼蠅到你和你臣僕并你百姓的身上，進你的房屋，并且埃及人的房屋和他們所住的地，都要滿了成群的蒼蠅。

**拼音版出 8:21** Nǐ ruò bùróng wǒ de bǎixìng qù, wǒ yào jiào chéngqún de cāngying dào nǐ hé nǐ chénpú bìng nǐ bǎixìng de shēnshàng, jìn nǐ de fángwū, bìngqiě Aijí rén de fángwū hé tā men suǒ zhù de dìdōu yào mǎn le chéngqún de cāngying.

呂振中出 8:21 你若不讓我的人民走，你就看吧，我必打發蒼蠅群來到你和你臣僕你人民身上，來到你的房屋：埃及人的房屋就會滿有蒼蠅群；他們所在之地也必如此。

新譯本出 8:21 如果你不讓我的人民離開這裏，看哪，我必叫蒼蠅落在你和你臣僕，以及人民的身上，進到你的宮殿；埃及人的房屋都必充滿蒼蠅，他們所在的地方也是這樣。

現代譯出 8:21 我警告你，你若再拒絕，我要用成群的蒼蠅懲罰你、你的臣僕，和你的人民。埃及人家都將有蒼蠅，遍地都有蒼蠅。

當代譯出 8:21 不然，我就叫無數的蒼蠅飛到你和你臣僕，以及人民的家中和他們的身上，埃及遍地都要布滿蒼蠅。

思高本出 8:21 你若不放走我的百姓，看，我要叫狗蠅到你和你臣僕，以及你人民身上，進入你的宮殿，埃及人的房屋和他們所在的地方都要充滿狗蠅。

文理本出 8:21 如不釋之、我必遣群蠅集于爾、暨爾臣民、入爾宮庭、充斥埃及人之第宅、與其所處之地、

修訂本出 8:21 你若不放我的百姓走，看哪，我要派成群的蒼蠅到你、你臣僕和你百姓身上，進你的宮殿；埃及人的房屋和他們所住的地都要滿了成群的蒼蠅。

KJV 英出 8:21 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

NIV 英出 8:21 If you do not let my people go, I will send swarms of flies on you and your officials, on your people and into your houses. The houses of the Egyptians will be full of flies, and even the ground where they are.

和合本出 8:22 當那日，我必分別我百姓所住的歌珊地，使那裏沒有成群的蒼蠅，好叫你知道我是天下的耶和華。

拼音版出 8:22 Dāng nà rì, wǒ bì fēn bié wǒ bǎixìng suǒ zhù de Gē shān dì, shǐ nàlǐ méiyǒu chéngqún de cāngyīng, hǎo jiào nǐ zhī dào wǒ shì tiān xià de Yē hé huá.

呂振中出 8:22 但是當那日、我必分別我人民所住的歌珊地，使那裏沒有蒼蠅群，好叫你知道在全地中我是永恒主。

新譯本出 8:22 那日，我必把我人民居住的地方歌珊分別出來，使那裏沒有蒼蠅，為要使你知道在全地上只有我是耶和華。

現代譯出 8:22 但是我的子民所住的歌珊地區却一隻蒼蠅也沒有。我這麼做是要你知道，我是大地的上主。

當代譯出 8:22 但我的子民居住的歌珊却絲毫不會受騷擾，這樣，你就知道我是天地的主宰。

思高本出 8:22 那時，我要使我百姓所住的哥笙地例外，在那裏沒有狗蠅，為叫你知道，在地上只有

我是上主。

文理本出 8:22 是時我將區別我民所居之歌珊、在彼必無群蠅、使爾知我為耶和華于宇內、

修訂本出 8:22 那一日，我必把我百姓所住的歌珊地分別出來，使那裏沒有成群的蒼蠅，好叫你知道我一耶和華是在全地之中。

**KJV 英出 8:22** And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

**NIV 英出 8:22** "But on that day I will deal differently with the land of Goshen, where my people live; no swarms of flies will be there, so that you will know that I, the LORD, am in this land.

**和合本出 8:23** 我要將我的百姓和你的百姓分別出來；明天必有這神迹。’ ”

拼音版出 8:23 W ō yào jiāng w ō de b ā i xìng hé n ěi de b ā i xìng f ēn bié ch ū lai. míngti ān bì yǒu zhè shénj ī .

呂振中出 8:23 在我人民與你人民之間我必立分別（或譯：贖救）的記號；明天就有這個神迹。』 』

新譯本出 8:23 我必把我的人民和你的人民分別出來，明天必有這神迹。’ ”

現代譯出 8:23 我要使我的子民跟你的人民有所分別〔希伯來文是：解救〕。這神迹明天就實現了。』 』

當代譯出 8:23 這一次，我要特別把我的子民跟你的人民分別開來，明天這事就要發生了。’ ”

思高本出 8:23 我要將我的百姓同你的百姓分開。明早必發生這奇事。』

文理本出 8:23 區別我民與爾民、明日必有此征、

修訂本出 8:23 我要施行救贖，區隔我的百姓和你的百姓。明天必有這神迹。’ ”

**KJV 英出 8:23** And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

**NIV 英出 8:23** I will make a distinction between my people and your people. This miraculous sign will occur tomorrow.' "

**和合本出 8:24** 耶和華就這樣行，蒼蠅成了大群，進入法老的宮殿和他臣僕的房屋；埃及遍地就因這成群的蒼蠅敗壞了。

拼音版出 8:24 Y ē héhuá jiù zhèyàng xíng. c ā ngying chéng le dà qún, jìnrù f ā l ā o de g ō ngdi ān, hé t ā chénpú de fángw ū , Aijī biàn dì jiù y ī n zhè chéngqún de c ā ngying bāihuài le.

呂振中出 8:24 永恒主就這樣行：就有黑壓壓的蒼蠅群進了法老的宮殿、和他臣僕的房屋，又到埃及全地：那地在蒼蠅群之下就敗壞了。

新譯本出 8:24 耶和華就這樣行了；無數的蒼蠅進了法老的宮殿和他臣僕的房屋，并且遍布埃及全地；

那地就因為蒼蠅的緣故毀壞了。

**現代譯出 8:24** 上主差了成群的蒼蠅飛進國王的宮室，也飛進他臣僕的住宅；埃及全國都遭遇蒼蠅的災害。

**當代譯出 8:24** 到了第二天，神果然這樣行。不久，全埃及就擠滿了成群的蒼蠅，它們飛進王宮、官邸和民居，全國到處都是蒼蠅。

**思高本出 8:24** 上主就這樣行了：成群的狗蠅進了法朗的宮殿和他臣僕的房屋，埃及全境的土地都為狗蠅毀壞。

**文理本出 8:24** 耶和華如言而行、遂有群蠅為災、入法老宮庭、及群臣第宅、埃及遍地、俱受其害、○

**修訂本出 8:24** 耶和華就這樣做了。大群的蒼蠅進入法老的宮殿和他臣僕的房屋；在埃及全地，地就因這成群的蒼蠅毀壞了。

**KJV 英出 8:24** And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

**NIV 英出 8:24** And the LORD did this. Dense swarms of flies poured into Pharaoh's palace and into the houses of his officials, and throughout Egypt the land was ruined by the flies.

**和合本出 8:25** 法老召了摩西、亞倫來，說：“你們去，在這地祭祀你們的神吧！”

**拼音版出 8:25** Fǎ lǎo shào le Mó xī , Yǎ lún lái , shuō , nǐ men qù , zài zhè dì jì sī nǐ men de shén ba.

**呂振中出 8:25** 法老把摩西亞倫召了來，說：「你們去，就在這地獻祭給你們的神好啦。」

**新譯本出 8:25** 法老把摩西和亞倫召了來，對他們說：“你們去，在這地獻祭給你們的神吧。”

**現代譯出 8:25** 國王叫摩西和亞倫來，說：“去吧，就在我的國境內向你們的神獻祭吧。”

**當代譯出 8:25** 于是，法老就連忙召見摩西和亞倫，對他們說：“好吧！好吧！你們可以去獻祭給你們的神了，不過獻祭要在我的國境內舉行。”

**思高本出 8:25** 法朗又召梅瑟和亞郎來說：「你們去，在此地祭獻你們的天主！」

**文理本出 8:25** 法老召摩西亞倫曰、爾往、祭爾神于斯土、

**修訂本出 8:25** 法老召了摩西和亞倫來，說：“去，在此地向你們的神獻祭。”

**KJV 英出 8:25** And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

**NIV 英出 8:25** Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, "Go, sacrifice to your God here in the land."

**和合本出 8:26** 摩西說：“這樣行本不相宜，因為我們要把埃及人所厭惡的祭祀耶和華我們的神；若把埃及人所厭惡的，在他們眼前獻為祭，他們豈不拿石頭打死我們嗎？”

**拼音版出 8:26** Móxī shuō, zhèyàng xíng ben bú xiāngyí, yīnwèi wǒmen yào bǎ Aijí rén suǒ yànwù de jìsì Yēhéhuá wǒmen de shén, ruò bǎ Aijí rén suǒ yànwù de zài tāmen yǎn qián xiàn wèi jì, tāmen qǐ bù nǎ shítou dǎ sǐ wǒmen ma.

**呂振中出 8:26** 摩西說：「這樣作不妥當；因為我們會將埃及人所認為聖別的祭獻給永恒主我們的神。我們若將埃及人所認為聖別的在他們眼前獻為祭，他們豈不拿石頭打死我們麼？」

**新譯本出 8:26** 摩西回答：“決不可以這樣行，因為我們要把埃及人看為可憎的祭物獻給耶和華我們的神；如果我們把埃及人看為可憎的祭物在他們眼前獻上，難道他們不拿石頭打死我們嗎？”

**現代譯出 8:26** 摩西說：「這怎麼成？假如我們獻牲畜給上主——我們的神，我們就會觸怒埃及人；讓埃及人看見我們用牲畜獻祭是冒犯他們，他們會拿石頭打死我們！」

**當代譯出 8:26** “那怎樣可以呢！”摩西說：“你應該知道我們用來獻祭的東西，是埃及人最憎惡的。如果我們在境內舉行這樣的儀式，他們定會拿石頭打死我們的。”

**思高本出 8:26** 梅瑟回答說：「決不能這樣行，因為我們給上主我們的天主所獻的祭物，是埃及人視為不可侵犯的。若是我們在埃及人前祭殺他們視為不可侵犯的東西，他們豈不用石頭打死我們？」

**文理本出 8:26** 摩西曰、此不宜也、我祭我神耶和華、必宰牲以獻、是埃及人所憎者、若于其前宰牲為祭、彼豈不以石擊我乎、

**修訂本出 8:26** 摩西說：“這樣做是不妥的，因為我們要獻給耶和華——我們神的祭物是埃及人所厭惡的；看哪，我們在埃及人眼前獻他們所厭惡的，他們豈不拿石頭打死我們嗎？”

**KJV 英出 8:26** And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

**NIV 英出 8:26** But Moses said, "That would not be right. The sacrifices we offer the LORD our God would be detestable to the Egyptians. And if we offer sacrifices that are detestable in their eyes, will they not stone us?"

**和合本出 8:27** 我們要往曠野去，走三天的路程，照著耶和華我們神所要吩咐我們的祭祀他。”

**拼音版出 8:27** Wǒmen yào wǎng kuàngyě qù, zǒu sān tiān de lùchéng, zhào zhe Yēhéhuá wǒmen shén suǒ yào fēnfu wǒmen de jìsì tā.

**呂振中出 8:27** 我們必須走三天的路程到曠野，去獻祭給永恒主我們的神，照他所吩咐我們的。」

**新譯本出 8:27** 我們要走三天的路程進到曠野，好照著耶和華吩咐我們的，向耶和華我們的神獻祭。”

**現代譯出 8:27** 我們必須照著上主——我們的神所命令的，旅行三天，到曠野去向他獻祭。」



當代譯出 8:27 我們一定要依照神的吩咐，離開這裏，走三天的路程到荒野去獻祭給神。”

思高本出 8:27 我們要走三天的路程，到曠野 給上主我們的天主獻祭，全照他吩咐我們的。」

文理本出 8:27 我儕必往曠野、歷程三日、以祭我神耶和華、依其所命、

修訂本出 8:27 我們要遵照耶和華—我們神所吩咐我們的，往曠野去，走三天路程，向他獻祭。”

**KJV 英出 8:27**We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

**NIV 英出 8:27**We must take a three-day journey into the desert to offer sacrifices to the LORD our God, as he commands us."

**和合本出 8:28** 法老說：“我容你們去，在曠野祭祀耶和華你們的神，只是不要走得很遠，求你們為我祈禱。”

拼音版出 8:28 Fǎ lǎo shuō, wǒ róng nǐ men qù, zài kuàngyě jìsì Yē héhuá nǐ men de shén, zhǐ shì búyào zǒu de hěn yuǎn. qiú nǐ men wèi wǒ qí dǎo.

呂振中出 8:28 法老說：「我倒可以讓你們走，去到曠野獻祭給永恒主你們的神；只是不可走得太遠。你們也請為我懇求神。」

新譯本出 8:28 法老回答：“我必讓你們離開這裏，你們可以在曠野獻祭給耶和華你們的神，只是你們不可走得太遠；請你們為我祈禱。”

現代譯出 8:28 國王說：「我准許你們到曠野去，向上主—你們的神獻祭，但是你們不能走得太遠。你們要為我禱告。」

當代譯出 8:28 “也好，你們去吧！只是不要走得太遠。你們現在趕快為我們祈求神止住災禍吧。”

思高本出 8:28 法朗回答說：「我讓你們到曠野 給上主你們的天主獻祭，但是不可走的太遠。也請你們為我祈禱。」

文理本出 8:28 法老曰、我今釋爾、俾祭爾神耶和華于野、第勿遠行、願為我祈、

修訂本出 8:28 法老說：“我可以放你們走，在曠野向耶和華—你們的神獻祭，只是不可走得太遠。你們要為我祈禱。”

**KJV 英出 8:28**And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

**NIV 英出 8:28**Pharaoh said, "I will let you go to offer sacrifices to the LORD your God in the desert, but you must not go very far. Now pray for me."

**和合本出 8:29** 摩西說：“我要出去求耶和華，使成群的蒼蠅明天離開法老和法老的臣僕并法老的百姓，法老却不可再行詭詐，不容百姓去祭祀耶和華。”

拼音版出 8:29 Móxī shuō, wǒ yào chū qù qiú Yē héhuá, shǐ chéngqún de cāngyīng míng tiān lí kāi fǎ lǎo hé fǎ lǎo de chén pú bìng fǎ lǎo de bǎi xìng, fǎ lǎo què bù kě zài xíng guǐ zhà, bù róng bǎi xìng qù jìsì Yē hé huá.

ngtī ā n lǐk ā i f ǎ l ǎ o hé f ǎ l ǎ o de chénpú bīng f ǎ l ǎ o de b ǎ ixīng, f ǎ l ǎ o què bùkè zài xīng gu ī zhā, bùróng b ǎ ixīng qù jìsī Y ē héhuá.

呂振中出 8:29 摩西說：「看吧，我要從你這裏出去，懇求永恒主，叫蒼蠅群明天離開法老跟他的臣僕和人民；只是法老却不可再愚弄我們、而不讓人民走、去獻祭給永恒主。」

新譯本出 8:29 摩西說：“看哪，我要離開你出去，祈求耶和華，使蒼蠅明天可以離開法老和法老的臣僕，以及法老的人民，只是不可再行欺騙，不讓以色列人離開這裏去獻祭給耶和華。”

現代譯出 8:29 摩西回答：「我一離開就祈求上主在明天使蒼蠅都離開你、你的臣僕，和人民。但是你不能再欺騙我們，阻止我們去向上主獻祭。」

當代譯出 8:29 “我現在就出去祈求神，使蒼蠅明天就消失，不再騷擾你們；可是，我要警告你，這一次不要再反悔不遵守諾言了。”

思高本出 8:29 梅瑟說：「我現在辭別你去祈求上主，明天狗蠅將會離開陛下，你的臣僕和你的人民，但希望陛下不再欺騙，不放百姓去給上主獻祭。」

文理本出 8:29 摩西曰、我今退出、祈耶和華、使群蠅明日離乎法老及臣民、但法老毋再欺、不釋斯民往祭耶和華、

修訂本出 8:29 摩西說：“看哪，我要從你這裏出去祈求耶和華，使成群的蒼蠅明天離開法老、法老的臣僕和法老的百姓；法老却不可再欺騙，不讓百姓去向耶和華獻祭。”

**KJV 英出 8:29**And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

**NIV 英出 8:29**Moses answered, "As soon as I leave you, I will pray to the LORD, and tomorrow the flies will leave Pharaoh and his officials and his people. Only be sure that Pharaoh does not act deceitfully again by not letting the people go to offer sacrifices to the LORD."

**和合本出 8:30** 于是摩西離開法老去求耶和華。

拼音版出 8:30 Yúshì Móxī lǐk ā i f ǎ l ǎ o qù qiú Y ē héhuá.

呂振中出 8:30 于是摩西從法老那裏出來，去懇求永恒主。

新譯本出 8:30 于是，摩西從法老那裏出來，去祈求耶和華。

現代譯出 8:30 摩西離開了埃及王，向上主禱告；

當代譯出 8:30 摩西說完以後，便離開王宮，去祈求神。

思高本出 8:30 于是梅瑟離開法朗去祈求上主。

文理本出 8:30 摩西退、禱于耶和華、

修訂本出 8:30 于是摩西離開法老，去祈求耶和華。

KJV 英出 8:30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

NIV 英出 8:30 Then Moses left Pharaoh and prayed to the LORD,

和合本出 8:31 耶和華就照摩西的話行，叫成群的蒼蠅離開法老和他的臣僕并他的百姓，一個也沒有留下。

拼音版出 8:31 Y ē hé huá jiù zhào M ó x ī de huà xíng, jiào chéng qún de c ā ngying lí k ā i f ā l ā o hé t ā de chén pú bìng t ā de b ā i xìng, y ī gè yē méi y ō u liú xià.

呂振中出 8:31 永恒主就照摩西的話行，叫蒼蠅群離開法老跟法老的臣僕和人民；一個也沒有留下。

新譯本出 8:31 耶和華就照著摩西的話行了，使蒼蠅離開了法老和他的臣僕，以及他的人民，連一隻也沒有留下。

現代譯出 8:31 上主照摩西所祈求的做了。蒼蠅離開了埃及王、他的臣僕，和人民，連一隻蒼蠅也沒有留下。

當代譯出 8:31 神就照摩西的話使蒼蠅消失，一隻也沒有留下。

思高本出 8:31 上主便照梅瑟祈求的行了，叫狗蠅離開法朗、他的臣僕和人民，一個也沒有留下。

文理本出 8:31 耶和華如摩西所言、使群蠅離乎法老與臣民、一無所遺、

修訂本出 8:31 耶和華就照摩西的請求去做，使成群的蒼蠅離開法老、他的臣僕和他的百姓，一隻也沒有留下。

KJV 英出 8:31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

NIV 英出 8:31 and the LORD did what Moses asked: The flies left Pharaoh and his officials and his people; not a fly remained.

和合本出 8:32 這一次法老又硬著心，不容百姓去。

拼音版出 8:32 Zhè y ī cì f ā l ā o yòu yìng zhe x ī n, bù róng b ā i xìng qù.

呂振中出 8:32 這一次法老的心又固執，不讓人民走。

新譯本出 8:32 可是，這一次法老還是心裏剛硬，不肯讓以色列人離開。

現代譯出 8:32 但是這一次，國王的心仍然剛硬，不放以色列人民走。

當代譯出 8:32 可是法老又再硬著心腸，不肯讓民衆離開埃及。

思高本出 8:32 但是這一次法朗還是心硬，不肯放走百姓。

文理本出 8:32 是時法老仍剛愎厥心、不釋斯民、

修訂本出 8:32 但這一次法老又硬著心，不放百姓走。

**KJV** 英出 8:32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

**NIV** 英出 8:32 But this time also Pharaoh hardened his heart and would not let the people go.